

原一川 原 源 杨林伟 等著

Written by Yichuan Yuan, Yuan Yuan, Linwei Yang et al.

汉语国际教育学习与 教学动机和策略研究

A Study of Motivation and Strategies of
Learning and Teaching for
Chinese International Education



云南大学出版社
Yunnan University Press

原一川 原 源 杨林伟 等著

Written by Yichuan Yuan, Yuan Yuan, Linwei Yang et al.

汉语国际教育学习与 教学动机和策略研究

A Study of Motivation and Strategies of
Learning and Teaching for
Chinese International Education



云南大学出版社
Yunnan University Press

图书在版编目(CIP)数据

汉语国际教育学习与教学动机和策略研究 / 原一川等著. — 昆明: 云南大学出版社, 2015
ISBN 978-7-5482-2392-4

I. ①汉… II. ①原… III. ①汉语—对外汉语教学—教学研究 IV. ①H195.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第180719号

出品人: 周永坤

责任编辑: 石可

装帧设计: 郑明娟

汉语国际教育学习与 教学动机和策略研究

A Study of Motivation and Strategies of
Learning and Teaching for
Chinese International Education

原一川 原 源 杨林伟 等著

Written by Yichuan Yuan, Yuan Yuan, Linwei Yang et al.

出版发行: 云南大学出版社

印 装: 昆明市五华区教育委员会印刷厂

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 27.75

字 数: 530千

版 次: 2015年10月第1版

印 次: 2015年10月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5482-2392-4

定 价: 70.00元

社 址: 昆明市翠湖北路2号云南大学英华园内

邮 编: 650091

电 话: (0871) 65031071 65033244

网 址: <http://www.ynup.com>

E-mail: market@ynup.com

本书出版由国家汉办汉语国际推广师资培训中心（昆明），
云南师范大学，云南华文学院提供资助

序 言

骆小所*

看了原一川教授等著的《汉语国际教育学习与教学动机和策略研究》感到一种学者的固有气质、风格和对专业追求的深切情感闪现，其中寄寓着理论之光和作者的深邃思考。本书即将出版，我们为之由衷的高兴。

中国经济社会的发展，引起了世界各国的高度重视，国际上出现了“中国热”。中国的发展引来世界各国人民的目光，各国人民都以接触和学习中国为快的心情，急于揭示中国发展活力的奥秘。要了解中国，必须先学习汉语，以此搭起心心交流的桥梁，于是，“汉语热”随着“中国热”在世界各国悄然升温。

为了学习汉语，各国的大学和中小学纷纷向中国提出要求，联合举办孔子学院和孔子课堂。为了满足各国学习汉语的要求，截至2014年12月7日，我国在126个国家和地区建了孔子学院和孔子课堂1326所，其中孔子学院475所，孔子课堂851所。孔子学院和孔子课堂架起了中外语言文化沟通理解的桥梁，形成共建、共有、共管、共享的国际教育交流合作体系。孔子学院和孔子课堂属于中国，更属于世界。回忆2004年10月13日教育部和国家汉办要求我作为专家参加“孔子学院建设工作会议”，当时我们与会专家的共识是建100所为宜，10年后的今天，孔子学院和孔子课堂的发展是任何专家都没有想到的，这体现了世界各国学习汉语的热望。

在全球背景下的今天，世界各国利益交融、安危与共，成为你中有我、我中有你的利益共同体和命运共同体，加强人文交流，汉语学习之热势不可挡。但怎样创新汉语国际教育模式和办学模式，推进教师、教材、教法改革，这是许身于汉语国际教育的教师不能不考虑的问题，正是受一种高尚的责任感驱使，原一川教授等潜心研究，合著了《汉语国际教育学习与教学动机和策略研究》一书，整本书散发出时代的气息和作者的责任意识。在国际汉语教学

* 骆小所，国家有突出贡献专家、教授、博士生导师、国家汉办特聘终身专家、泰国南邦皇家大学荣誉博士。

中要解决教师、教材和教法不适应问题,我们首先要解决教师问题,教材和教法都与教师的思维能力、知识能力有很大的关系。所以《汉语国际教育学习与教学动机和策略研究》分“汉语学习动机”“汉语学习策略”“汉语教学动机与教学策略”和“汉语教学与跨文化交际”等四个专题集中论述与阐释,各篇论文的角度不同,但又形成了一个集中说理的整体,从不同角度透视出汉语国际教育这头形象感人的大象整体,而不是部分。在“新常态”中寻到汉语国际教育的“新亮点”,如原一川教授等的《东南亚留学生汉语学习态度和动机实证研究》,陈静的《欧美留学生汉语学习动机实证研究》,许钰涛的《在昆泰国留学生汉语学习焦虑与对策研究》,杨林伟的《初级阶段老挝留学生汉语学习动机研究》等。专著对不同国别汉语学习动机进行了深入探讨,由此提出了“汉语学习策略”的问题,专题围绕外国学生学习策略进行国别分析。如原一川教授的《东南亚留学生汉语学习策略、态度和动机实证研究》,刘妍敏的《泰国留学生汉语学习情感策略实证研究》,阮文良的《越南初级汉语水平学生听力学习策略实证研究》,肖慧的《东南亚留学生汉语学习元认知策略研究》等。由此展开对“汉语教学动机与教学策略”研究,如原一川教授和尚云的《海外本土化汉语教师教学动机实证研究》,原一川教授、尚云、李鹏的《海外本土化汉语教师教学策略和教学动机研究》,崔静的《赴泰汉语教师志愿者教学动机定性研究》,杨敏的《云南省高校对外汉语教师的教学动机实证研究》等。“汉语学习动机”和“汉语学习策略”专题重在对学习汉语的对象学生研究。“汉语教学动机与教学策略”专题注重对教师研究,由学生和教师组合汉语国际教育的主体,由“学”与“教”组成汉语国际教育中的互动体。本书的四个专题形成一个逻辑链,组成一个内在的逻辑整体。

汉语国际教育中尚存不少缺憾,其中最主要的是对学生学习动机,特别是心理深层的问题没搞清楚,而用普遍性的教师对学生传授,那必然是收效甚微。教学中应强化学生学习汉语的主导作用,汉语才能在教师的传授中成为学生的语言海洋,在学生学习的心理产生浪花,甚至是波浪,激荡学生的心灵,留学生才自然步入汉语的天地。这样,才能使汉语国际教育实现语言化向“人化”转型,由语言的学习进入到汉语文化的学习的新天地。一个民族的文化与精神由所处的环境所决定。文化的实质是“人化”,人和文化互为前提,作为社会的人在某种意义上是环境塑造的,因此,人与文化不可分。文化是一个民族的灵魂,是文明进步的内在驱动力。从目前来看,世界各国人民对中国人的了解是不够的,甚至是被歪曲的。在汉语教学中,我们可以充分展示自己,塑造中国人教人不海的高大形象,即中国人的真正形象。这个形象在世界人民看来是海人不倦的、高大丰满的。由此实现由汉语国际教育向文化和谐外

交，提高国家文化软实力转型。我们可以在汉语国际教育中提高中华文化的国际贡献度。从一个对世界负责任的大国来看，中国仅有经济上的贡献和外交上的影响是不够的，还需要文化上的贡献，用自己的文化奉献于世界，增加世界文化的绚丽色彩，所以，推动汉语国际教育，提高中华文化的国际贡献率是我们刻不容缓的责任。汉语国际教育不仅仅是教育，而且是拥抱世界的大事。汉语是与世界各国人民交际的工具，但它不仅仅是工具。原一川教授等著的《汉语国际教育学习与教学动机和策略研究》特别注重对教学动机和学习动机的研究，这是十分重要的。

语言是文化的载体，汉语是中国文明文化的反映形式。我认为，中国文化不但与世界文明的内在发展相契合，而且是人类文明发展的重要层面。所以，《汉语国际教育学习与教学动机和策略研究》的出版，不仅对汉语国际教育有十分重要的推动作用，而且，对中国文化与世界文化的交流也有十分重要的意义，值得一读。

骆小所

2014年12月2日于昆明

前言

首开第二语言学习动机研究的是 Gardner/Lambert (1972)。他们提出了第二语言习得的社会心理学模式,即工具性动机和融合性动机。Deci 和 Ryan (1995) 创立了“内部动机”和“外部动机”的学说。Dornyei (1990) 建立了外语学习的态度和动机的理论。Noels (2001) 提出了第二语言习得/外语学习的态度和动机的综合型模式(内在/外在/融合型取向和动机)。高一虹等(2003)认为,中国有关外语学习动机的实证研究,也大多循着经典及扩展模式的路子,探索动机对学习成绩的促进作用,以及动机与其他影响成绩的学习者因素之间的关系(吴一安、刘润清等,1993;杨国俊,2002)。高一虹等(2003)采取问卷的方法考察了中国大学本科生英语学习的动机类型,通过因子分析得出七种动机类型。国内最近又出现了一批相关的新研究成果,如李昆,俞理明(2008);饶耀平,王晓青(2009)。

由 Rubin (1975) 和 Stern (1975) 率先发起的外语学习策略的研究已形成一大研究领域。语言教学界开始关注优秀语言学习者所具备的特点,研究学习者如何运用学习途径和技巧实现学习目标(例如 Rubin, 1975; Wenden & Rubin, 1987; 刘润清、吴一安等, 1989; O'Malley & Chamot, 1990; Oxford, 1990)。这些研究都发现学习者策略以及与此相关因素同外语学习的结果有相关性(吴一安、刘润清等, 1993; 林立, 1999; 程晓棠、郑敏, 2002; 文秋芳、王立非, 2003)。一些学者还专门研究了动机和策略之间的关系(华惠芳, 2000; 文秋芳, 2001; 葛炳芳, 2006; 原一川等, 2010, 2011)。

近年来,一些学者和教师也对少数民族大中学生的英语学习动机(吴霞, 古丽扎·塔力甫, 2004; 黄海滨 2006; 原一川, 2007)和学习策略(刘明, 2004; 杨红艳, 2005; 全鸿翎, 2006; 原一川等, 2009, 2011, 2012, 2013)进行了探讨。

国内学者对汉语作为第二语言或外语的学习策略、态度和动机也开展了研究。江新(2000)对 107 名外国留学生学习汉语的策略进行研究,探讨性别、母语、学习时间、汉语水平等因素与留学生汉语学习策略使用的关系。钱玉莲

(2005) 在不同汉语学习策略分类框架的基础上,从教学实际出发,对微观学习策略做了细致全面的分类。吴勇毅(2007)采用大样本、小样本和个案研究的方法对外国留学生汉语学习策略进行了深入的定量和定性分析。倪传斌等人(2004)对427名外国留学生汉语语言态度的构成要素、影响他们汉语语言态度的背景因素、汉语语言态度是否影响他们的汉语学习等问题开展了问卷调查。冯小钉(2003)对73名外国留学生的“融合型动机”和“工具型动机”进行了调查与分析。原一川等(2008, 2010)采取实证定量问卷调查的方法,考察了44名东南亚留学生汉语学习的态度/动机和策略以及与英语水平的关系。他们发现,影响东南亚留学生汉语学习成绩的前4个最重要的因子指标是学习努力程度、学习汉语的态度、对本民族认同的态度以及家长支持动机;东南亚留学生汉语学习策略中情感策略的使用频率最高,工具型倾向的汉语学习态度最为明显,情景动机表现最为突出,学习策略、态度、动机与汉语能力自我评价之间有显著性相关关系,不同汉语语言能力自我评价在学习策略、态度、动机上差异显著。

国外学者对第二语言和外语教师的教学动机和教学策略始于20世纪80年代初。Ames和Ames(1984)明确了教学动机的三种系统,分别对应于能力、任务掌握和道德责任倾向。在研究澳大利亚的移民教育计划时,Nunan(1989)发现,教师比学生更喜欢各种交流活动。Pennington和Ho(1995: 42)报告说,“对于与教学工作本质及内在价值相关的方面,教师大都表示适中的或高度的工作满意度,然而对于与工资,特别是与晋升机会相关的方面,教师表示的工作满意度很低。因此,教师普遍满意的是教学内在的回报而非外在的回报”。Kassabgy, Boraie和Schmidt(2001)注意到,当问到个人工作中哪些方面最重要时,107位在埃及或夏威夷经验丰富、教作为第二语言的英语的教师都强调是与教学直接相关的价值和目标,包括帮助学生学习、能最大限度发挥个人能力的工作和良好的人际关系。而工资、职称、晋升机遇等外部因素相对而言不那么重要。Jacques(2001)认为,教师采用教学策略,或是基于他们自身作为学习者的经验,或是基于时下被认可、受推崇的教学法。

从20世纪末、21世纪初开始,国内学者在对外汉语教学的教学策略方面进行了大量研究,如陈贤纯(1991)、崔永华(1997)、陆俭明(2006)、程棠(2000)、彭增安和陈光磊(2006)、李泉(2006)、杨丽皎等(2006)。原一川等(2011)对53位来自泰国和韩国的汉语教师的教学动机和教学策略进行了调查。受试者强调教学动机和教学策略关系密切。他们的教学动机看起来并不强,对工作外部因素的关注相对较少。各类型动机均强的教师对所有教学策略都表示出偏爱。但是,国内外研究汉语国际教育教师教学动机类型以及教学

动机与教学策略两者的关系的文献还很少。

因此，出版本书的目的是，借鉴西方第二语言习得和外语学习/教学动机/策略理论，以外国留学生、海外本土汉语教师和从事汉语国际教育的中国教师为样本，采用实证定量调查研究方法，试图探索汉语国际教育的学习/教学动机类型、学习策略/教学策略的使用情况，以及学习/教学动机与学习/教学策略之间的关系。我们希望此书的出版能为推进我国汉语国际教育事业的发展做出贡献。

该书的出版得到了国家汉办汉语国际推广师资培训中心（昆明），云南师范大学和云南华文学院的大力支持和资助。我国著名汉语国际教育专家、原云南师范大学校长骆小所教授，云南华文学院武友德教授、魏红教授和胡德映教授在本书的修订中提出了许多宝贵的建议和意见，在此我们一并致谢。

原一川

2015年8月于昆明

目 录

第一篇 汉语学习动机

东南亚留学生汉语学习态度和动机实证研究

..... 原一川 尚 云 袁 焱 袁开春 (3)

欧美留学生汉语学习动机实证研究 陈 静 (18)

亚洲来华研修禁毒执法警官汉语学习态度/动机定性研究

..... 陈韞韬 (42)

在昆欧美留学生汉语学习自我效能与汉语成绩的关系研究

..... 邓雨涵 (60)

昆明国际学校学生汉语学习动机研究 刘若男 (91)

在昆大学泰国留学生汉语学习焦虑与对策研究 许钰涛 (117)

汉语学习初级阶段老挝留学生学习动机研究 杨林伟 (129)

在昆明工作的外国人汉语学习动机实证研究 杨晓妮 (157)

欧美留学生汉语学习动机和对中国文化认同关系研究 王 宁 (185)

第二篇 汉语学习策略

东南亚留学生汉语学习策略、态度和动机实证研究

..... 原一川 饶耀平 吴建西 李 鹏 尚 云 原 源 (217)

泰国留学生汉语学习情感策略实证研究 刘妍敏 (230)

汉语学习初级阶段越南学生汉语听力学习策略实证研究

..... 阮文良 (越南) (239)

东南亚留学生汉语学习元认知策略使用实证研究 肖 慧 (261)

汉语学习初级阶段老挝留学生学习策略研究 朱耀顺 (285)

第三篇 汉语教学动机与教学策略

海外本土化汉语教师的教学动机实证研究

..... 原一川 吴建西 李 鹏 尚 云 魏 红 吴雁江 袁红红 (319)

海外本土化汉语教师的教学策略和教学动机研究

..... 原一川 吴建西 李 鹏 尚 云 原 源 (332)

赴泰汉语教师志愿者教学动机定性研究 崔 静 (352)

云南省高校对外汉语教师的教学动机实证研究

——以云南师范大学和云南大学为例 杨 敏 (370)

第四篇 汉语教学与跨文化交际

汉语中高级水平东南亚留学生拒绝言语行为习得研究 马志远 (383)

从汉英跨文化视角研究加拿大大学生汉语语用失误现象 邓东元 (414)

第一篇 汉语学习动机

东南亚留学生汉语学习态度和动机实证研究

原一川* 尚云** 袁焱*** 袁开春****

[摘要] 本文采取实证定量问卷调查的方法,考察了东南亚留学生汉语学习的态度和动机及其与汉语水平的关系。受试者为在云南某高校学习汉语的44位来自越南、泰国、缅甸和老挝的留学生。问卷包括66个有关为什么学习英语的问题,主要根据 Gardner/Lambert 的二语习得量表编制而成。我们用 SPSS 统计软件对数据进行了描写性分析,以探索 14 种态度和动机的类型的重要程度,得分最高的 7 个态度/动机依次是教学因素动机,合作/竞争学习动机,家长支持动机,融合型动机,对外国语言/文化的态度,社会责任动机和学习愿望。皮尔逊相关系数表明,受试者的汉语成绩与学习汉语的态度,对本民族认同的态度和学习努力程度呈显著正相关关系。多元回归分析显示,影响东南亚留学生汉语学习成绩的前四个最重要的因子指标是:学习努力程度,学习汉语的态度,对本民族认同的态度以及家长支持的动机。

[关键词] 汉语学习 态度/动机 汉语成绩 东南亚留学生

Abstract: This thesis employed the questionnaire survey in the study of the attitude and motivation and Chinese learning of Southeast Asian students in Yunnan, China. Questionnaire responses were analyzed with descriptive statistics of SPSS, and 7 most important factors of attitude and motivation were found. The Pearson Coefficient

* 原一川 (1957—),男,四川简阳人,博士,云南师范大学外国语学院教授,研究方向:英语语言文学、应用语言学教学与研究。

** 尚云 (1973—),女,辽宁海城市人,硕士,云南师范大学教育科学学院讲师,研究方向:教育心理学教学和研究。

*** 袁焱 (1965—2015),女,云南曲靖人,云南师范大学外国语学院教授,博士,博士生导师,研究方向:汉语国际教育教学与研究。

**** 袁开春 (1955—),女,贵州安顺人,云南师范大学外国语学院副教授,研究方向:英语语言文学教学与研究。

本书作者众多,故各作者只在第一次出现处给出简介。

Correlation results indicated that some of the attitude and motivations were significantly positively correlated with Chinese achievement.

Key words: Chinese Learning, Attitude/motivation, Chinese Language Score, Southeast Asian students

一、引言

1.1 文献综述

国外对语言学习态度和动机的研究始于 20 世纪下半叶。加拿大的心理学家 Gardner/Lambert (1972^[1]; Gardner, 1985^[2]) 首先提出了第二语言习得的社会心理学和社会教育学的经典理论: 学习态度影响学习动机, 学习动机又反过来作用学习态度, 学习态度和动机与学习成绩和语言水平关系密切, 持有融合型动机的学习者的第二语言能力要高于持有工具型动机的学习者。20 世纪 90 年代以来, 一些学者提出需要更广泛地借鉴心理学理论, 来扩展 Gardner (1985)^[2] 的经典动机模式 (Oxford & Shearin, 1994^[3]; Dornyei, 1990^[4], 1994^[5], 2001^[6], 2005^[7], 2006^[8]; Clément, Dornyei & Noels, 1994^[9]; Tremblay & Gardner, 1995^[10]; Nunan, 2001^[11]; Gardner, 2001^[12], 2005^[13], 2006^[14]; Deci & Ryan, 1995^[15], 2006^[16]; Noels, 1999^[17], 2001^[18])。匈牙利语言学家 Dornyei (1990)^[4] 博士建立了外语学习的态度和动力的理论, 即持有工具型动机的外语学习者的语言能力比持有融合型动机的水平高, 因为外语学习有别于第二语言习得, 外语学习的工具性大于融合性, 语言环境也完全不同。最近, 美国学者 Noels 及其同事 (2001^[18], 2005^[19], 2006^[20]) 提出了新的观点: 第二语言习得/外语学习的态度和动机的综合型模式 (内在/外在/融合型动机)。这一模式比较好地解决了外语学习和第二语言习得态度, 动机和语言水平的相互促进的关系。

国内就对外汉语学习态度和动机的研究起步较晚。直到 20 世纪末和 21 世纪初, 钱旭菁 (1999)^[21], 江新 (2000)^[22], 张莉, 王飙 (2002)^[23], 何干俊 (2002)^[24], 曹贤文, 吴淮南 (2002)^[25], 冯小钉 (2003)^[26] 和倪传斌等 (2004)^[27] 才从对外汉语学习态度和动机的不同侧面开展研究。他们使用实证定量或定性的调查方法, 获得了部分颇有意义的结论, 如分离出了对外汉语学习态度和动机的构成要素, 分析了某些因素对态度和动机的影响, 讨论了态度和动机同汉语水平的关系。但目前尚未见到对东南亚留学生汉语学习态度和动机进行的专项实证调查。

1.2 研究的问题

本研究的目的是,借鉴西方第二语言习得的态度和动机理论,运用社会心理学和社会语言学理论,以东南亚留学生为样本,采用实证定量调查研究方法,试图确定东南亚留学生汉语学习态度和动机主要类型和与汉语成绩的关系。

1.3 理论框架

本研究的理论框架是西方第二语言习得的态度和动机理论、社会心理学和社会语言学理论,即, Gardner/Lambert (1972^[1]; Gardner, 1985^[2]) 提出的第二语言习得的社会心理学和社会教育学的经典理论——工具性动机和融合性动机;扩展 Gardner (1985)^[2] 的经典动机模式 (Oxford & Shearin, 1994^[3]; Dornyei, 1990^[4], 1994^[5], 2001^[6], 2005^[7], 2006^[8]; Clément, Dornyei & Noels, 1994^[9]); 以及美国学者 Noels 及其同事 (2001^[18], 2005^[19], 2006^[20]) 提出的新的观点:第二语言习得/外语学习的态度和动机的综合型模式 (内在/外在/融合型动机)。

二、研究方法

2.1 抽 样

本研究采用了代表性抽样的方法,抽取了 44 名在云南某高校学习汉语的东南亚留学生,含越南 19 人,泰国 15 人,老挝 5 人,缅甸 5 人;其中男生 16 人,女生 28 人;年龄从 19~40 岁;汉语专业学生占一半;在华时间从 1 个月到 1 年不等。

本研究的工具主要根据 Gardner/Lambert (1972)^[1] 和 Jacques (2001)^[28] 的二语习得量表编制而成问卷,采用了从“很不同意”到“很同意”的李克特五级量表形式,得分从 1 分至 5 分;问卷包括 14 个汉语学习态度和动机因子,含 66 个问题。最终问卷整体信度 (Cronbach α) 达到 0.96。另外的工具是受试者对自己汉语水平的自我评价,分好、中、差三等。

2.2 数据分析

我们用 SPSS 统计软件对数据进行了描写性统计 (Descriptive Statistics),皮尔逊相关系数 (Pearson Coefficient Correlation) 和多元回归 (Multiple Stepwise Regression) 分析,目的是探索态度和动机的类型以及与汉语水平之间的关系。